

ITEGEKO N° 47/2013 RYO KUWA 16/06/2013
RIGENA KWIMURIRA IMANZA MURI
REPUBULIKA Y’U RWANDA

LAW N° 47/2013 OF 16/06/2013 RELATING
TRANSFER OF CASES TO THE REPUBLIC
OF RWANDA

LOI N° 47/2013 DU 16/06/2013 RELATIVE
AU RENVOI D’AFFAIRES A LA
REPUBLIQUE DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by’amagambo

Article One: Definitions of terms

Article premier : Definitions des termes

Ingingo ya 2: icyo iri tegeko rigamije

Article 2: Purpose of this Law

Article 2: Objet de la présente loi

Ingingo ya 3: Imanza zirebwa n’iri tegeko

Article 3: Scope of this Law

Article 3: Champ d’application de la présente
loi

Ingingo ya 4: Urukiko rufite ububasha

Article 4: Competent Court

Article 4: Juridiction compétente

Ingingo ya 5: Ibyaha bishobora gukurikiranwa
mu nkiko zo mu Rwanda

Article 5: Crimes triable in Rwanda

Article 5: Crimes susceptibles d’être poursuivis
par les juridictions rwandaises

Ingingo ya 6: Inyandiko y’ibirego

Article 6: Indictment

Article 6: Acte d’accusation

Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo guhabwa
amakuru

Article 7: Right to information

Article 7: Droit à l’information

UMUTWE WA II: ITANGWA
RY’IBIMENYETSO

CHAPTER II: PRODUCTION OF
EVIDENCE

CHAPITRE II: PRODUCTION DES
PREUVES

Ingingo ya 8: Amahame rusange yerekeye
Ibimenyetso

Article 8: General Principles in evidentiary
matters

Article 8: Principes généraux de la preuve

<u>Ingingo ya 9:</u> Ibyabaye byemejwe na TPIR cyangwa Urwego	<u>Article 9:</u> Facts established by ICTR or the Mechanism	<u>Article 9:</u> Faits établis par le TPIR ou le Mécanisme
<u>Ingingo ya 10:</u> Ubuhamya abatangabuhamya batanze muri TPIR cyangwa mu Rwego	<u>Article 10:</u> Evidence provided to ICTR or to the Mechanism by witnesses	<u>Article 10:</u> Déposition des témoins devant le TPIR ou le Mécanisme
<u>Ingingo ya 11:</u> Ubuhamya bw'impuguke muri TPIR cyangwa mu Rwego	<u>Article 11:</u> Statement by expert witnesses before the ICTR or the Mechanism	<u>Article 11:</u> Déclarations des témoins experts devant le TPIR ou le Mécanisme
<u>Ingingo ya 12:</u> Ubuhamya bwahawe abakozi ba TPIR cyangwa b'Urwego mu gihe cy'iperereza	<u>Article 12:</u> Testimony provided to ICTR or the Mechanism officials during investigations	<u>Article 12:</u> Temoignages recueillis par les enquêteurs du TPIR
<u>Ingingo ya 13:</u> Inyandiko n'ibimenyetso byatanzwe na muganga ufasha inzego z'ubutabera bigakusanywa na TPIR cyangwa Urwego	<u>Article 13:</u> Documents and Forensic Evidence collected by ICTR or the Mechanism	<u>Article 13:</u> Documents et preuves médico-légales recueillis par le TPIR ou le Mécanisme
<u>UMUTWE WA III:</u> UBURENGANZIRA N'UMUTEKANO	<u>CHAPTER III:</u> RIGHTS AND SECURITY	<u>CHAPITRE III:</u> DROITS ET SECURITE
<u>Ingingo ya 14:</u> Uburenganzira bw'uregwa	<u>Article 14:</u> Rights of an accused person	<u>Article 14:</u> Droits de l'accusé
<u>Ingingo ya 15:</u> Umutekano w'abatangabuhamya n'inkunga ibagenerwa	<u>Article 15:</u> Protection and assistance to witnesses	<u>Article 15:</u> Protection et assistance des témoins
<u>Ingingo ya 16:</u> Ubuhamya bw'umutangabuhamya bukorewe hanze y'Igihugu	<u>Article 16:</u> Testimony of a witness residing abroad	<u>Article 16:</u> Témoignage d'un témoin résident à l'étranger
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubwunganizi	<u>Article 17:</u> Defence Counsel	<u>Article 17:</u> Conseils de la Défense
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBURURIRE NO GUSUBIRAMO URUBANZA	<u>CHAPTER IV:</u> APPEAL AND CASE REVIEW	<u>CHAPITRE IV:</u> APPEL ET REVISION
<u>Ingingo ya 18:</u> Imanza z'ubujurire	<u>Article 18:</u> Appeal	<u>Article 18:</u> Appel

<u>Ingingo ya 19:</u> Gusubirishamo urubanza ingingo nshya	<u>Article 19:</u> Case review	<u>Article 19:</u> Recours en révision
<u>UMUTWE WA V: IMIKORANIRE HAGATI YA LETA Y'U RWANDA N'URWEGO NYUMA YO KWIMURA IMANZA</u>	<u>CHAPTER V: COLLABORATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF RWANDA AND THE MECHANISM SUBSEQUENT TO TRANSFER OF CASES</u>	<u>CHAPITRE V: RELATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU RWANDA ET LE MECANISME APRES LE RENVOI D'AFFAIRES</u>
<u>Ingingo ya 20:</u> Inkunga y'Urwego mu bya tekini	<u>Article 20:</u> Technical assistance from the Mechanism	<u>Article 20:</u> Assistance technique du Mécanisme
<u>Ingingo ya 21:</u> Gukurikirana imanza	<u>Article 21:</u> Monitoring of proceedings	<u>Article 21:</u> Suivi du déroulement des affaires
<u>Ingingo ya 22:</u> Gusubiza urubanza	<u>Article 22:</u> Referral of cases	<u>Article 22:</u> Dessaisissement
<u>UMUTWE WA VI: IFATWA N'IFUNGWA</u>	<u>CHAPTER VI: ARREST AND DETENTION</u>	<u>CHAPITRE IV : ARRESTATION ET DETENTION</u>
<u>Ingingo ya 23:</u> Ifatwa n'ifungwa by'uregwa	<u>Article 23:</u> Arrest and detention of an accused person	<u>Article 23:</u> Arrestation et détention d'un accusé
<u>Ingingo ya 24:</u> Ifungwa ry'agateganyo	<u>Article 24:</u> Provisional detention	<u>Article 24 :</u> Détention provisoire
<u>Ingingo ya 25:</u> Gukura mu gihano igihe umuntu uhamwe n'icyaha amaze afunze by'agateganyo	<u>Article 25:</u> Deduction for time spent in custody	<u>Article 25:</u> Déduction de la peine de la période de détention provisoire
<u>Ingingo ya 26:</u> Uburyo bwo gufungwamo	<u>Article 26:</u> Conditions of detention	<u>Article 26:</u> Conditions de détention
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 27:</u> Iyubahirizwa ry'iri tegeko	<u>Article 27:</u> Application of this Law	<u>Article 27:</u> Application de la présente loi
<u>Ingingo ya 28:</u> Agaciro k'ibyakoze mbere y'itangazwa ry'iri tegeko	<u>Article 28:</u> Validity of actions taken before the commencement of this law	<u>Article 28:</u> Validité des actes accomplis avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

<u>Ingingo ya 29:</u> Agaciro k'ibyakoze na TPIR	<u>Article 29:</u> Valadity of actions taken by ICTR	<u>Article 29 :</u> Validité des actes accomplis par le TPIR
<u>Ingingo ya 30:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 30:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 30:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 31:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 31:</u> Repealing provision	<u>Article 31:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 32:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 32:</u> Commencement	<u>Article 32:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

**ITEGEKO N° 47/2013 RYO KUWA 16/06/2013
RIGENA KWIMURIRA IMANZA MURI
REPUBULIKA Y’U RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite mu nama yawo yo kuwa 12
Kamena 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 11
Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93,
iya 94, iya 95, iya 108, iya 143, iya 145, iya 149,
iya 160, iya 162, iya 190 n’iya 201;

Ishingiye ku Masezerano y’Umuryango
w’Abibumbye yo kuwa 9 Ukuboza 1948 yerekeye
gukumira no guhana icyaha cya jenocide yemejwe

**LAW N° 47/2013 OF 16/06/2013 RELATING
TRANSFER OF CASES TO THE REPUBLIC
OF RWANDA**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 12
June 2013;

The Senate, in its session of 11 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94,
95, 108, 143, 145, 149, 160, 162, 190 and 201;

Pursuant to the United Nations Convention on the
Prevention and Punishment of the crime of
Genocide of 9 December 1948 ratified by the

**LOI N° 47/2013 DU 16/06/2013 RELATIVE
AU RENVOI D’AFFAIRES A LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 12 juin
2013;

Le Sénat, en sa séance du 11 juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93,
94, 95, 108, 143, 145, 149, 160, 162, 190 et 201;

Vu la Convention des Nations Unies pour la
prévention et la répression du crime de génocide
du 9 décembre 1948 ratifiée par le Décret-Loi n°

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

n'Itegeko- teka n° 08/75 ryo kuwa 12 Gashyantare 1975 n'Iteka rya Perezida n° 48/01 ryo ku wa 05/09/2008 rivanaho ukwifata kwa Repubulika y'u Rwanda ku ngingo ya 9;	Decree Law n° 08/75 of 12 February 1975 and by Presidential Order n° 48/01 of 05/09/2008 lifting the reservation of the Republic of Rwanda on Article 9;	08/75 du 12 février 1975 et par l'Arrêté Présidentiel n° 48/01 du 05/09/2008 portant levée de la réserve de la République du Rwanda à l'article 9;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;	Pursuant to Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date;	Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant Code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;	Pursuant to Organic Law n° 04/2011/OL of 03/10/2011 determining the organization, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department as modified and complemented to date;	Vu la Loi Organique n° 04/2011/OL du 03/10/2011 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire telle que modifiée et complétée à ce jour;
Imaze kubona Amategeko agenga Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda n'amategeko yarwo agenga imiburanishirize n'itangwa ry'ibimenyetso;	Considering the Statute of the International Criminal Tribunal for Rwanda and its Rules of Procedure and Evidence;	Considérant le statut du Tribunal Pénal International pour le Rwanda ainsi que son Règlement de procédure et de preuve;
Imaze kubona Ibyemezo by'Inama Ishinzwe Amahoro ku Isi 1503 cyo mu mwaka wa 2003, 1504 cyo mu mwaka wa 2004 byerekeye kurangiza imirimu y'Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda, cyane cyane ibyangombwa bisabwa kugira ngo imanza zimwe zo mu Rukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda zimurirwe mu nkiko z'ibihugu birimo n'u Rwanda;	Considering the United Nations Security Council Resolutions 1503 of 2003 and 1504 of 2004 relating to completion of the mandate of the International Criminal Tribunal for Rwanda, and particularly the requirements to transfer cases from the International Criminal Tribunal for Rwanda to national jurisdictions, including Rwanda;	Considérant les Résolutions 1503 et 1504 du Conseil de Sécurité des Nations Unies respectivement adoptées en 2003 et 2004 et relatives à l'achèvement des travaux du Tribunal Penal International pour le Rwanda et plus particulièrement les conditions requises pour le renvoi de certaines affaires aux juridictions nationales par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda, y compris celles du Rwanda;
Ishingiye ku cyemezo 1966 cy'Inama y'Umuryango w'Abibumbye Ishinzwe Amahoro	Pursuant to the United Nations Security Council Resolution 1966 of 22 December 2010;	Vu la Résolution 1966 du Conseil de Sécurité des Nations Unies du 22 décembre 2010 ;

ku Isi cyo kuwa 22 Ukuboza 2010;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : Ibisobanuro by'amagambo

Article One: Definitions of terms

Article premier: Definitions des termes

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :

For the purpose of this Law, the following terms shall mean as follows:

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° **TPIR:** Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda hakurikijwe icyemezo cy'Inama y'Umuryango w'Abibumbye Ishinzwe Amahoro ku Isi n° 955 cyo ku wa 8 Ugushyingo 1994;

1° **ICTR:** International Criminal Tribunal for Rwanda established pursuant to the United Nations Security Council Resolution 955 of 8 November 1994;

1° **TPIR:** Tribunal Pénal International pour le Rwanda créé conformément à la Résolution 955 du Conseil de Sécurité des Nations Unies du 8 novembre 1994 ;

2° **Urwego:** Urwego rw'Inkiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyizweho n'Inama y'Umuryango w'Abibumbye Ishinzwe Amahoro ku Isi yo ku itariki ya 22 Ukuboza 2010 kugira ngo ruzakomeze imirimo ya ngombwa y'Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga Rwashyiriweho u Rwanda n'iy'Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga Rwashyiriweho icyahoze ari Yugoslavija, igihe zizaba zarangije inshingano zazo. Muri iri tegeko Urwego bivuga Ishami ry'u Rwanda.

2° **Mechanism:** Mechanism for International Criminal Tribunals established by the United Nations Security Council on 22 December 2010 to finish the remaining tasks of the Tribunals for Rwanda and the Former Yugoslavia, at the completion of their functions. Under this Law, the Mechanism means Rwanda Branch.

2° **Mécanisme:** Mécanisme pour les tribunaux pénaux internationaux créé par la Résolution 955 du Conseil de Sécurité des Nations Unies du 22 décembre 2010 pour achever les travaux résiduels du Tribunal Pénal International pour le Rwanda et du Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie, au moment de la fin de leur mandat. Aux fins de la présente loi, le Mécanisme signifie la Branche du Rwanda.

Ingingo ya 2: Icyo iri tegeko rigamiye

Iri tegeko rigena kwimurira muri Repubulika y'u Rwanda imanza zivuye muri TPIR, mu Rwego n'izivuye mu bindi bihugu n'ibindi bibazo bijyana n'iryo yimurwa.

Iri tegeko rigena kandi uburyo ibimenyetso byakusanyijwe na TPIR, Urwego n'ibindi bihugu byakirwa mu manza ziburanishirizwa mu Rwanda mu nkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 3: Imanza zirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba imanza zoherezwa muri Repubulika y'u Rwanda n'Urwego n'izivuye mu bindi bihugu zerekeranye n'icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu.

Iri tegeko rikoreshwa kandi no ku manza zoherezwa muri Repubulika y'u Rwanda zivuye mu bindi bihugu kimwe no ku byifuzo Repubulika y'u Rwanda ishyikirije ibindi bihugu, isaba kwimura imanza cyangwa abantu bakekwa kuba barakoze ibindi byaha.

Ingingo ya 4: Urukiko rufite ububasha

Urukiko Rukuru rufite ububasha bwo kuburanisha ku rwego rwa mbere imanza zimuriwe mu Rwanda.

Ku rwego rwa mbere, urubanza ruburanishwa

Article 2: Purpose of this law

This Law shall determine the transfer of cases and other related matters, from ICTR, the Mechanism and other States to the Republic of Rwanda.

This Law shall also determine the procedures of admissibility of evidence collected by the ICTR, the Mechanism and other States in proceedings before competent Rwandan courts.

Article 3: Scope of this Law

This Law applies in matters concerning transfer of cases to the Republic of Rwanda from the Mechanism and from other States, relating to crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity.

This Law also applies in other matters where there is transfer of cases to the Republic of Rwanda from other States or where transfer of cases or extradition of suspects for other crimes is sought by the Republic of Rwanda from other States.

Article 4: Competent Court

The High Court shall be the competent court to conduct on the first instance the trial of cases transferred to Rwanda.

At the first instance, the case shall be tried by a

Article 2: Objet de la présente loi

La présente loi porte sur le renvoi au Rwanda des affaires provenant du TPIR, du Mécanisme et d'autres pays et sur toutes les questions y relatives.

La présente loi détermine également les modalités d'admissibilité devant les juridictions rwandaises compétentes des preuves recueillies par le TPIR, le Mécanisme et les autres pays.

Article 3: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique au renvoi à la République du Rwanda par le Mécanisme et par d'autres Etats, d'affaires relatives aux infractions constitutives du crime de genocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité.

Elle s'applique également aux affaires renvoyées à la République du Rwanda par d'autres Etats ainsi qu'aux demandes de renvoi d'affaires ou d'extradition de suspects pour d'autres infractions formulées par la République du Rwanda à des Etats tiers.

Article 4: Juridiction compétente

La Haute Cour est compétente pour connaître en premier ressort des affaires renvoyées au Rwanda.

La Cour statue en premier ressort à juge unique

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

n'umucamanza umwe yunganiwe n'umwanditsi w'urukiko.

Icyakora, Perezida w'Urukiko, abyibwirije, ashobora gushyiraho inteko y'abacamanza batatu (3) cyangwa barenga bunganiwe n'umwanditsi w'urukiko bitewe n'uko abona uburemere n'imiterere by'urubanza.

Ingingo ya 5: Ibyaha bishobora gukurikiranwa mu nkiko zo mu Rwanda

Hatitawe ku biteganywa n'andi mategeko asanzwe akurikizwa mu Rwanda, abaregwa mu manza zimuriwe mu Rwanda zivuye muri TPIR no mu rwego bakurikiranwaho gusa ibyaha TPIR n'Urwego bifitiye ububasha.

Ingingo ya 6: Inyandiko y'ibirego

Biro y'Umushinjacyaha Mukuru ifata inyandiko y'ibirego yakozwe na TPIR, Urwego cyangwa ibindi bihugu ikayihuza n'ibiteganywa n'Igitabo cy'amategeko agenga imiburanishirize y'ianza z'inshinjabyaha mu Rwanda, ikayishyikiriza Perezida w'Urukiko Rukuru.

Urukiko Rukuru rwemera inyandiko y'ikirego ari uko rumaze gusuzuma niba ikozwe mu buryo buteganywa n'Igitabo cy'amategeko agenga imiburanishirize y'ianza z'inshinjabyaha mu Rwanda.

single Judge assisted by the court registrar.

However, the President of the Court may at his/her absolute discretion designate a quorum of three (3) or more judges assisted by a court registrar depending on his/her assessment of the complexity and importance of the case.

Article 5: Crimes triable in Rwanda

Notwithstanding the provisions of other laws applicable in Rwanda, a person whose case is transferred by the ICTR and the Mechanism to Rwanda shall be liable to be prosecuted only for crimes falling within the jurisdiction of the ICTR.

Article 6: Indictment

The Prosecutor General's Office shall adapt the indictment from the ICTR, the Mechanism or from other States in order to make them compliant with the provisions of the Code of Criminal Procedure of Rwanda, and it shall be forwarded to the President of the High Court.

The High Court shall accept the indictments after verifying that they fulfill the formal requirements of the Code of Criminal Procedure of Rwanda.

assisté par un greffier.

Toutefois, le Président de la Cour peut, de sa propre initiative, désigner un siège de trois (3) juges ou plus assistés par un greffier, selon son appréciation quant à l'importance et la complexité de l'affaire.

Article 5: Crimes susceptibles d'être poursuivis par les juridictions rwandaises

Nonobstant les dispositions d'autres lois en vigueur au Rwanda, les personnes dont les dossiers sont renvoyés au Rwanda en provenance du TPIR et du Mécanisme ne peuvent être poursuivies que pour les crimes relevant de la compétence du TPIR.

Article 6: Acte d'accusation

Le Bureau du Procureur Général harmonise l'acte d'accusation établi par le TPIR, le Mécanisme ou par les autres Etats avec les dispositions du Code de procédure pénale rwandais et le transmet au Président de la Haute Cour.

La Haute Cour accepte l'acte d'accusation après s'être assurée qu'il a été établi conformément aux conditions de forme prescrites par le Code de procédure pénale rwandais.

Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo guhabwa amakuru

Mu gihe cy'iminsi icumi (10) uhereye igihe icyemezo cy'Urukiko Rukuru cyafatiwe, Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru amenyesha icyo cyemezo Umushinjacyaha w'Urwego.

UMUTWE WA II: ITANGWA RY'IBIMENYETSO

Ingingo ya 8: Amahame rusange yerekeye ibimenyetso

Ibimenyetso byakusanyijwe hakurikijwe Sitati n'Amategeko Agenga Imiburanishirize n'Itangwa ry'ibimenyetso bya TPIR n'Urwego bishobora gukoreshwa mu manza ziburanishwa n'Urukiko Rukuru.

Urukiko Rukuru ntirushobora guhamya umuntu icyaha rushingiye gusa ku buhamya bwanditse bwatanzwe mbere n'abatangabuhamya batigeze batanga ubuhamya mu iburanisha.

Icyakora, Urukiko Rukuru rushobora guhamya umuntu icyaha rushingiye ku gaciro k'ubwo buhamya bwanditse iyo ubwo buhamya bufite ubundi bubushyigikira.

Ingingo ya 9: Ibyabaye byemejwe na TPIR cyangwa Urwego

Rubisabwe n'umuburanyi cyangwa rubyibwirije

Article 7: Right to information

Within a period of ten (10) days, from the time when the High Court makes a decision, the Registrar of the High Court shall notify the Prosecutor of the Mechanism of the decision.

CHAPTER II: PRODUCTION OF EVIDENCE

Article 8: General Principles in evidentiary matters

Evidence collected in accordance with the Statute and the Rules of Procedure and production of evidence of ICTR and the Mechanism may be used in proceedings before the High Court.

The High Court shall not convict a person solely on prior written statements of witnesses who did not give oral evidence during the trial.

However, the High Court may convict a person on the probative value of a prior written statement if it is corroborated by other witnesses.

Article 9: Facts established by ICTR or the Mechanism

The High Court, at the request of a party, or on its

Article 7: Droit à l'information

Le greffier de la Haute Cour communique, conformément à la présente loi, au Procureur du Mécanisme toute décision rendue par cette juridiction dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de la prise de la décision.

CHAPITRE II: PRODUCTION DES PREUVES

Article 8: Principes généraux de la preuve

Les éléments de preuve recueillis conformément au Statut et au Règlement de procédure et de preuve du TPIR et du Mécanisme peuvent être considérés devant la Haute Cour.

La Haute Cour ne peut condamner une personne en se fondant uniquement sur des déclarations écrites antérieures des témoins qui n'ont pas déposé au cours du procès.

Toutefois, si une déclaration écrite faite antérieurement au procès est corroborée par d'autres témoignages au procès, la Haute Cour peut statuer en s'y référant.

Article 9: Faits établis par le TPIR ou le Mécanisme

A la demande d'une partie ou, de sa propre

kandi rumaze kumva icyo ababuranyi babivugaho, Urukiko Rukuru rushobora kwemera ibyabaye byemejwe na TPIR cyangwa Urwego cyangwa rukemera kwakira ubuhamya bugizwe n'inyandiko buvuye mu manza zaciwe na TPIR cyangwa Urwego kandi bwerekeye ibivugwa mu rubanza ruburanishwa.

Ingingo ya 10: Ubuhamya abatangabuhamya batanze muri TPIR cyangwa mu Rwego

Inyandikomvugo z'ubuhamya bwatanze muri TPIR cyangwa Urwego hamwe n'inyandiko z'ubuhamya butatangiwe mu rukiko, hakurikijwe amategeko y'urwo rukiko agenga imiburanishirize n'itangwa ry'ibimenyetso, byakirwa n'Urukiko Rukuru, ubwo buhamya cyangwa izo nyandiko z'ubuhamya bipfa kuba bifitanye isano n'ikiburanwa. Urukiko Rukuru rushobora kutakira ubuhamya bwatanze n'umutangabuhamya urindiwe umutekano iyo bubangamiye umuburanyi kurusha uko buhamya ingingo igibwaho impaka mu rukiko.

Iyi ngingo ntivutsa uregwa uburenganzira afite bwo gusaba ko abatangabuhamya bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bahamagazwa mu rukiko, kugira ngo babazwe ibibazo binyomoza.

Iyo ubuhamya umutangabuhamya urindiwe umutekano yatanze mu rukiko cyangwa hanze bushyizwe muri dosiye y'urubanza, umwirondoro w'uwabutanze ntutangarizwa rubanda, keretse iyo bitangiwe uruhushya n'Urwego cyangwa nyir'ubwite. Iyo uwo mutangabuhamya

own motion and after hearing of the parties, may accept facts established by the ICTR or the Mechanism or may accept documentary evidence from proceedings of the ICTR or the Mechanism relating to the matters referred to in the case under trial.

Article 10: Evidence provided to ICTR or to the Mechanism by witnesses

Statements of testimonies of witnesses provided before the ICTR or the Mechanism and records of depositions of witnesses not made before the court in accordance with its Procedure and evidence shall be admissible before the High Court provided that the testimony or deposition is relevant to a fact in issue. The High Court may exclude evidence given by a witness under protective measures where its probative value is outweighed by its prejudicial value.

Nothing in this article shall prejudice the right of the accused to request the attendance of witnesses as referred to in Paragraph One of this article for the purpose of cross-examination.

When the testimony or deposition of a witness, who was subject to a protection order of the Mechanism, is admitted into the record, the identity of the witness shall not be disclosed to the public unless the Mechanism or the witness authorizes such disclosure. If such a witness is

initiative, et après audition des parties, la Haute Cour peut décider d'accepter les faits établis par des décisions rendues par le TPIR ou le Mécanisme des moyens de preuve documentaires qui ont été admis dans d'autres affaires rendues par le TPIR ou le Mécanisme et qui sont en rapport avec les affaires dont elle est saisie.

Article 10: Déposition des témoins devant le TPIR ou le Mécanisme

Les procès-verbaux de dépositions des témoins devant le TPIR ou le Mécanisme et l'acte de déclarations des témoins hors audience rédigés conformément à son Règlement de Procédure et de Preuve sont admissibles devant la Haute Cour pourvu qu'ils soient en rapport avec les faits en cause. La Haute Cour peut exclure la preuve d'un témoin bénéficiant de mesures de protection si la valeur probante de cette preuve défavorise une partie au procès et a moins d'effet sur les questions préjudicielles.

Le présent article ne porte pas préjudice au droit de l'accusé de demander la comparution des témoins visés à l'alinéa premier du présent article en vue de leur contre-interrogatoire.

Lorsque la déposition d'un témoin bénéficiant de mesures de protection, faite à l'audience ou non, est versée au dossier de l'affaire, l'identité du témoin ne peut être divulguée au public que sur autorisation du Mécanisme ou de l'intéressé. En cas de citation du témoin en vue de son contre-

ahamagajwe kugira ngo abazwe ibibazo binyomoza, rubanda ntimenyeshwa ko yatanze ubuhamya muri TPIR cyangwa Urwego keretse iyo bitangiwe uruhushya n'urwego cyangwa nyir'ubwite.

Ingingo ya 11: Ubuhamya bw'impuguke muri TPIR cyangwa mu Rwego

Ubuhamya bw'impuguke bwashyizwe muri dosiye y'urubanza mu Rugereko rwa Mbere rw'Iremezo rwa TPIR cyangwa rw'Urwego bwemerwa nk'ubuhamya mu manza nshinjabyaha zibera mu Rukiko Rukuru bitabaye ngombwa ko iyo mpuguke ihamagazwa mu rubanza.

Iyo ubuhamya bw'impuguke buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo bushyizwe muri dosiye y'urubanza, bufatwa nk'ubuhamya ku cyabaye cyangwa igitekerezo iyo mpuguke yari gutanga mu rukiko.

Hakurikijwe ingingo ya 7 y'iri tegeko, Urukiko Rukuru rwakira muri dosiye y'urubanza ubuhamya bw'impuguke hashingiwe ku nyandikomvugo z'ubuhamya iyo mpuguke yatangiye mu Rugereko rwa Mbere rw'Iremezo rwa TPIR cyangwa rw'Urwego mu rundi rubanza.

Icyakora, iyo mpuguke igomba kuba yaramenyeshwe mbere uburenganzira n'inshingano byayo ku birebana n'ubwo buhamya bwayo, kandi ubuhamya bugomba kuba busobanura ibyabaye cyangwa ibitarabaye

called for cross-examination, the fact that the individual testified at the ICTR or the Mechanism will not be disclosed to the public unless authorized by the Mechanism or the witness.

Article 11: Statement by expert witnesses before the ICTR or the Mechanism

Statement of an expert witness entered into the case file in any proceedings before the first Trial Chamber of the ICTR or the Mechanism shall be admissible as evidence in criminal proceedings conducted in the High Court without the appearance of the expert witness in the proceedings.

If the statement of an expert witness referred to in Paragraph One of this Article is admitted in the case file, it shall be admitted as evidence of fact or as an opinion the expert would have provided in the court.

Pursuant to Article 7 of this Law, the High Court shall admit in the case file an expert witness testimony basing on the statements the expert adduced in the first instance Trial Chamber of ICTR or the Mechanism in another case.

However, the expert shall have been previously informed of his/her rights and obligations regarding his/her testimony and the testimony shall specify on the existence or non-existence of facts relevant to the case under trial.

interrogatoire, le fait qu'il a déposé devant le TPIR ou le Mécanisme ne peut être divulgué au public que sur autorisation du Mécanisme ou de l'intéressé.

Article 11: Déclarations des témoins experts devant le TPIR ou le Mécanisme

Une déclaration d'un témoin expert versée au dossier dans une affaire portée devant la Chambre de première instance du TPIR ou du Mécanisme est admissible comme moyen de preuve dans les affaires pénales portées devant la Haute Cour sans que la comparution du témoin expert soit nécessaire.

Une fois versée au dossier, la déclaration d'un témoin expert visée à l'alinéa premier du présent article fait preuve de ce que son auteur aurait pu dire à la barre, qu'il s'agisse d'un fait ou d'une opinion.

Conformément à l'article 7 de la présente loi, la Haute Cour admet la déposition d'un témoin expert sur la base des comptes rendus de ce qu'il a déclaré à la barre devant la Chambre de première instance du TPIR dans une autre affaire.

Toutefois, cet expert doit avoir été préalablement informé de ses droits et obligations concernant sa déposition et celle-ci doit porter sur l'existence ou non de faits qui se rapportent eux-mêmes à l'affaire sous examen.

bifitanye isano n'urubanza ruburanishwa.

Iyi ngingo ntivutsa uregwa uburenganzira bwo gusaba ko impuguke ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ihamagazwa mu rukiko kugira ngo ibazwe ibibazo binyomoza, cyangwa guhamagaza impuguke imushinjura kugira ngo anyomoze ubuhamya indi mpuguke yatangiye muri TPIR cyangwa mu Rwego.

Ingingo ya 12: Ubuhamya bwahawe abakozi ba TPIR cyangwa b'Urwego mu gihe cy'iperereza

Inyandikomvugo z'ubuhamya zisinye zakozwe n'abakozi ba TPIR cyangwa b'Urwego mu gihe cy'iperereza zishobora kwemerwa nk'ikimenyetso nk'uko ikimenyetso nk'icyo cyakwakirwa hakurikijwe ibiteganywa n'Igitabo cy'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaba mu Rwanda.

Umukozi wa TPIR cyangwa w'Urwego wakoze iperereza ashobora no kubazwa ku buryo iperereza ryakozwe ndetse no ku makuru yakusanyijwe ubwo ryakorwaga.

Iyo inyandiko isinye y'ubuhamya bw'umutangabuhamya urindiwe umutekano na TPIR cyangwa Urwego ishyizwe muri dosiye y'urubanza cyangwa umukozi wa TPIR cyangwa Urwego wakoze iperereza, akabazwa kuri ubwo buhamya, umwirondoro w'uwo mutangabuhamya ntutangazwa, keretse iyo bitangiwe uruhushya n'Urwego cyangwa umutangabuhamya ubwe.

This Article shall not deny the accused person of the right to request for the summoning of an expert witness referred to in Paragraph One of this Article for cross-examination or to call an expert witness on his/her behalf to challenge the statement of another expert witness given before the ICTR or the Mechanism.

Article 12: Testimony provided to ICTR or the Mechanism officials during investigations

A transcript of signed statements given to ICTR or to the Mechanism officials during investigations may be admitted as evidence and in a manner that similar evidence would be admitted under the Code of Criminal Procedure of Rwanda.

The relevant investigator of the ICTR or of the Mechanism may also be examined with regard to the circumstances of the investigations conducted and information obtained during when it was being conducted.

When the signed statement of a witness who is subject to protection by ICTR or by the Mechanism is admitted into the case file, or an official of ICTR or the Mechanism who conducted the investigation is asked on such a statement, the identity of the witness shall not be disclosed unless the Mechanism or the witness authorizes such disclosure. No signed statement taken from a

Le présent article ne porte pas préjudice au droit de l'accusé de demander la comparution du témoin expert visé à l'alinéa premier du présent article en vue de son contre-interrogatoire ou de citer son témoin expert à décharge pour contredire la déclaration faite par le témoin expert devant le TPIR.

Article 12: Temoignages recueillis par les enquêteurs du TPIR

Le compte rendu des déclarations signées faites lors d'enquêtes menées par des enquêteurs du TPIR ou du Mécanisme peut être admis à titre de preuve de la même façon qu'un tel moyen de preuve serait admis conformément au Code de procédure pénale du Rwanda.

L'enquêteur du TPIR ou du Mécanisme concerné peut aussi être interrogé sur les circonstances dans lesquelles s'est déroulée l'enquête et sur les informations recueillies à cette occasion.

Lorsqu'une déclaration signée d'un témoin bénéficiant des mesures de protection du TPIR ou du Mécanisme est versée au dossier ou que l'enquêteur du TPIR ou du Mécanisme qui l'a recueillie est interrogé à ce sujet, l'identité du témoin ne peut être divulguée au public que sur autorisation du Mécanisme ou de l'intéressé. Aucune déclaration signée d'un témoin recueillie

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

Inyandiko y'ubuhamya yakiriwe n'ukora iperereza wa TPIR cyangwa w'Urwego ntishobora gukoreshwa mu gushinja uwabutanze mu manza zibera mu nkiko z'u Rwanda iyo uwakoze iperereza atasobanuriye uwo mutangabuhamya uburenganzira bwe.

Ibazwa ry'umukozi w'iperereza wa TPIR cyangwa w'Urwego rigomba gukorwa haseguriwe ibiteganywa n'Amasezerano y'i Vienne yo ku wa 13 Gashyantare 1946 yerekeye Uburenganzira bwihariye n'ubudahangarwa by'Umuryango w'Abibumbye, ateganya ko abakozi b'Umuryango w'Abibumbye badashobora gukurikiranwa n'inkiko, Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango w'Abibumbye atabanje kvanaho ubudahangarwa bahabwa n'ayo Masezerano.

Ingingo ya 13: Inyandiko n'ibimenyetso byatanzwe na muganga ufasha inzego z'ubutabera bigakusanywa na TPIR cyangwa Urwego

Urukiko Rukuru rushobora gukoresha inyandiko z'umwimerere cyangwa kopi yazo yemejwe ko ihwanye n'umwimerere cyangwa ibimenyetso byatanzwe na muganga cyangwa indi nzobere, bigakusanywa na TPIR cyangwa Urwego, rukabifata nk'ibyakusanyijwe n'inzego zibishinzwe mu gihugu.

witness by an ICTR or the Mechanism investigator shall be used to incriminate the witness in any proceedings before Rwandan courts in case the investigator did not explain to the witness about his/her rights.

The examination of the ICTR or the Mechanism investigator is expressly conducted subject to the Vienna Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, which provides that United Nations Staff are not subject to legal process unless the United Nations Secretary General has waived the immunity provided by the Convention.

Article 13: Documents and Forensic Evidence collected by ICTR or the Mechanism

The High Court may use original documents or their certified copies or forensic evidence provided by a doctor or an expert and which are collected by ICTR or by the Mechanism and they shall be used by the High Court and treated as if they were obtained by relevant national authorities.

par un enquêteur du TPIR ou du Mécanisme qui n'a pas informé le témoin de ses droits ne peut servir à l'incriminer devant les juridictions rwandaises.

L'interrogatoire d'un enquêteur du TPIR ou du Mécanisme se fait expressément sous réserve de la Convention de Vienne sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946 prévoyant que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies jouissent de l'immunité de juridiction à moins que le Secrétaire Général des Nations Unies ne lève l'immunité que leur confère la Convention.

Article 13: Documents et preuves médico-légales recueillis par le TPIR ou le Mécanisme

La Haute Cour peut utiliser les originaux ou copies certifiées conformes des documents ou des preuves médico-légales ou les témoignages d'autres experts recueillis par le TPIR ou par le Mécanisme et les traiter comme s'ils avaient été recueillis par les organes nationaux compétents.

UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA N'UMUTEKANO

CHAPTER III: RIGHTS AND SECURITY

CHAPITRE III: DROITS ET SECURITE

Ingingo ya 14: Uburenganzira bw'uregwa

Bitabangamiye ubundi burenganzira butangwa n'amategeko yo mu Rwanda arimo Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, amategeko yerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha mu Rwanda n'Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano no mu bya politiki, nk'uko yemejwe n'Itegeko- teka n° 08/75 ryo ku wa 12 Gashyantare 1975, uregwa mu rubanza rwimuriwe mu Rwanda ruvuye muri TPIR, mu Rwego cyangwa mu bindi bihugu, afite uburenganzira bukurikira:

- 1° kuburanishwa mu ruhame kandi mu buryo butabogamye;
- 2° gufatwa nk'umwere kugeza igihe ahamwe n'icyaha;
- 3° kumenyeshwa bidatinze, mu rurimi yumva kandi mu magambo arambuye, imiterere n'ishingiro ry'ibyoregwa;
- 4° guhabwa igihe n'ibyangombwa bikwiriye kugira ngo ategure imyiregurire ye;
- 5° kuburanishwa bidatinze;

Article 14: Rights of an accused person

Without prejudice to other rights guaranteed under the laws of Rwanda, including the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, Laws relating to the Code of Criminal Procedure of Rwanda and the International Covenant on Civil and Political Rights, as ratified by the Decree-Law n° 08/75 of 12 February 1975, the accused person in the case transferred by ICTR, by the Mechanism or by other States to Rwanda shall be guaranteed the following rights:

- 1° a fair and public hearing;
- 2° presumption of innocent until proved guilty;
- 3° to be informed promptly and in detail in a language which he/she understands, of the nature and the cause of the charge against him;
- 4° adequate time and facilities to prepare his/her defense;
- 5° a speedy trial without undue delay;

Article 14: Droits de l'accusé

Sans préjudice d'autres droits reconnus par la législation rwandaise, y compris la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, le Code de procédure pénale du Rwanda et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques tel que ratifié par le Décret-Loi n° 08/75 du 12 février 1975, les droits qui suivent sont garantis à l'accusé dans le cadre des affaires déferées au Rwanda par le TPIR, le Mécanisme ou les autres Etats:

- 1° il a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement;
- 2° il est présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité soit établie;
- 3° il est informé dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et de façon détaillée, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre lui;
- 4° il dispose du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense;
- 5° il est jugé sans retard injustifié;

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

- | | | |
|---|---|--|
| 6° kunganirwa na avoka yihitiyemo mu ibazwa iryo ari ryo ryose. Igihe nta bushobozi afite bwo kumuhemba ahabwa umwunganira; | 6° entitlement to counsel of his/her choice in any a examination. In case he/she has no means to pay, he/she shall be entitled to legal representation; | 6° il a droit à bénéficier, pour toute son interrogatoire de l'assistance d'un défenseur de son choix. S'il est indigent il se voit attribuer sans frais un défenseur indépendant; |
| 7° kwifata no kudahatirwa kuvuga ikintu cyamushinja; | 7° the right to remain silent and not to be compelled to incriminate him/herself; | 7° il a droit de garder le silence et de ne pas être contraint à s'incriminer; |
| 8° kuburanishwa ahibereye; | 8° the right to be tried in his/her presence; | 8° il a le droit d'être présent au procès; |
| 9° kwibariza cyangwa kugira umubariza, abatangabuhamya bamushinja; | 9° to examine or have a person to examine on his/her behalf the witnesses against him/her; | 9° il a droit d'interroger ou de faire interroger les témoins à charge; |
| 10° gutanga abatangabuhamya bamushinjura kandi bakabazwa mu buryo bumwe n'ubw'abamushinja. | 10° to obtain the attendance and examination of witnesses on his/her behalf under the same conditions as witnesses against him/her. | 10° il a droit d'obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge. |

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko ku byerekeranye no gutanga ubuhamya bw'ikinyoma mu rukiko, nta wuryozwa ibyo yavuze cyangwa yatanzeho ubuhamya mu rubanza.

Without prejudice to the relevant laws on contempt of court and perjury, no person shall be criminally liable for anything said or done in the course of a trial.

Sans préjudice des dispositions relatives au faux témoignage devant les cours et tribunaux, personne ne peut être poursuivi pour des révélations et témoignages rendus au cours d'un procès.

Ingingo ya 15: Umutekano w'abatangabuhamya n'inkunga ibagenerwa

Article 15: Protection and assistance to Witnesses

Article 15: Protection et assistance des témoins

Mu manza zimuriwe mu Rwanda zivuye muri TPIR, mu Rwego cyangwa mu bindi bihugu Urukiko Rukuru rugena uburyo bukwiye bwo kurinda umutekano w'abatangabuhamya, kandi rufite ububasha bwo gutegeka ko hashyirwaho ingamba zo kubarindira umutekano zimeze kimwe

In the trial of cases transferred from the ICTR, the Mechanism or other States, the High Court shall provide appropriate protection for witnesses and shall have the power to order protective measures similar to those set forth in Articles 53, 69 and 75 of the Mechanism Rules of Procedure and

Dans des affaires renvoyées au Rwanda par le TPIR, le Mécanisme ou les autres Etats, la Haute Cour assure une protection appropriée aux témoins et est habilitée à prescrire les mêmes mesures de protection que celles qui sont prévues aux articles 53, 69 et 75 du règlement de

n'izivugwa mu ngingo ya 53, iya 69 n'ya 75 z'amategeko agenga imiburanishirize n'itangwa ry'ibimenyetso y'Urwego.

Mu manza zimuriwe mu Rwanda zivuye muri TPIR, mu Rwego cyangwa mu bindi bihugu, Umushinjacyaha Mukuru agomba korohereza abatangabuhamya kuza gutanga ubuhamya bwabo, barimo ababa mu mahanga. Abafasha kubona impapuro za ngombwa zo kwinjira mu gihugu, yita ku mutekano wabo, ndetse anabaha inkunga mu byerekeye ubuzima n'ibyabarinda ihungabana.

Abatangabuhamya bose baturuka mu mahanga baza mu Rwanda gutanga ubuhamya mu manza zimuriwe mu Rwanda zivuye muri TPIR, mu Rwego cyangwa mu bindi bihugu bafite ubudahangarwa bwo kudasakwa, kudafatirwa ibyabo, kudafatwa cyangwa kudafungwa mu gihe batanga ubuhamya no mu ngendo zabo baza cyangwa barangije gutanga ubuhamya.

Urukiko Rukuru rushobora gushyiraho uburyo bukwiye ku bijyanye n'uburenganzira bw'umutangabuhamya bwo kuba mu gihugu mu mutekano. Muri ubwo buryo, harimo kugena ibyo atagomba kurengaho igihe agenda mu gihugu, kugena igihe amara mu gihugu n'igihe cyo kugisohokamo.

Ingingo va 16: Ubuhamya bw'umutangabuhamya bukorewe hanze y'Igihugu

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 15 y'iri

Evidence.

In the trial of cases transferred from the ICTR, the Mechanism or other States, the Prosecutor General shall facilitate the witnesses in giving testimony including those living abroad, by the provision of appropriate immigration documents, personal security as well as providing them with medical and psychological assistance.

All witnesses who travel from abroad to Rwanda to testify in the trial of cases transferred from the ICTR, the Mechanism or other States shall have immunity from search, seizure, arrest or detention during their testimony and during their travel to and from the trials.

The High Court may establish reasonable conditions towards a witness's right of safety in the Country. As such, there shall be determination of limitations of movements in the Country, duration of stay and travel.

Article 16: Testimony of a witness residing abroad

Without prejudice to the provisions of Article 15

procédure et de preuve du Mécanisme.

Dans les affaires renvoyées au Rwanda par le TPIR, le Mécanisme ou les autres Etats, le Procureur Général assure les dépositions des témoins, y compris ceux qui demeurent à l'étranger, en leur facilitant l'obtention des documents d'immigration requis, en veillant à leur sécurité personnelle et en leur prodiguant une assistance médicale et psychologique.

Tous les témoins venant de l'étranger pour témoigner au Rwanda dans le cadre des affaires renvoyées par le TPIR, le Mécanisme ou les autres Etats ne peuvent être soumis à des mesures de fouille, de saisie, d'arrestation ou de détention pendant qu'ils témoignent et lors de leur voyage aller et retour.

La Haute Cour peut imposer des conditions raisonnables visant le droit du témoin à la sécurité. A cet effet, des restrictions à ses déplacements dans le pays, à la durée de son séjour et à son voyage peuvent être imposées.

Article 16: Témoignage d'un témoin résident à l'étranger

Sans préjudice des dispositions de l'article 15 de

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

tegeko, iyo umutangabuhamya, ku mpamvu zumvikana, adashoboye ku giti cye gutanga ubuhamya mu Rukiko Rukuru, umucamanza, abisabwe n'uwu ariwe wese, ashobora gutegeka ko ubuhamya bw'uwu mutangabuhamya butangwa mu buryo bukurikira:

- 1° gushyikiriza ubwo buhamya mu Rwanda cyangwa mu mahanga bikorwa n'uwabiherewe ububasha n'umucamanza;
- 2° bikoreshejwe ikoranabuhanga ry'amajwi n'amashusho bikoze n'umucamanza mu rubanza;
- 3° bikoze n'umucamanza wo mu mahanga agamije gufata ubuhamya.

Gusaba ubuhamya mu buryo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bigomba kwerekana amazina n'aho umutangabuhamya abarizwa, kubamo inyandiko yerekana ibyo abazwa ndetse n'impamvu zituma atanga ubuhamya bwe muri ubwo buryo.

Icyemezo cyemerera gutanga ubuhamya mu buryo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyerekana itariki, isaha n'ahantu bizakorera. Gisaba kandi abo bireba bese kuzaba bahari kugira ngo bavuguruzanye n'umutangabuhamya.

of this Law, where a witness is unable for good reason to physically appear before the High Court to give testimony, the judge may upon request of a party order that the testimony of such witness be taken in the following manner:

- 1° by deposition in Rwanda or in a foreign jurisdiction, taken by a competent authority authorized by the Judge for that purpose;
- 2° by video-link hearing taken by the judge at trial;
- 3° by a judge sitting in a foreign jurisdiction for the purpose of recording such viva voce testimony.

The request for the taking of testimony in any of the modes referred to in Paragraph One of this Article shall indicate the names and whereabouts of the witness whose testimony is sought, contain a statement of the matters on which the witness is to be examined, and of the circumstances justifying the taking of testimony in such manner.

The order granting the taking of testimony of a witness in any of the modes referred to in Paragraph One of this Article shall indicate the date, time and the place at which such testimony is to be taken. It shall also require the parties to be present to cross-examine the witness.

la présente loi, lorsqu'un témoin, pour des motifs raisonnables, est incapable de déposer en personne son témoignage devant la Haute Cour, le juge peut sur requête de toute partie intéressée, ordonner que le témoignage soit rendu de la manière suivante:

- 1° déposition du témoignage au Rwanda ou à l'étranger par une autorité compétente habilitée par le juge;
- 2° audition par le biais de vidéo enregistrée par le juge au procès;
- 3° par un juge de l'étranger en vue de l'enregistrement oral du témoignage.

La requête de la déposition dans l'une des formes visées au premier alinéa du présent article doit indiquer les noms, la résidence du témoin, contenir une déclaration écrite des faits sur lequel le témoignage s'est basé et les circonstances justifiant le mode d'enregistrement du témoignage.

L'acte statuant sur un des modes d'enregistrement du témoignage visé à l'alinéa premier du présent article indique la date, le temps et le lieu de ce mode d'enregistrement. Il ordonne aussi la présence des parties aux fins de contredire le témoin.

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

Ubuhamya butanzwe nk'uko biteganwa n'iyi ngingo bwandikwa mu nyandiko zo muri urwo rubanza kandi izo nyandiko zikagira uburemere bumwe nk'ubuhamya buranguruye bwumviswe mu rubanza.

Ingingo ya 17: Ubwunganizi

Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko y'u Rwanda, avoka n'abafasha be bafite uburenganzira bwo kwinjira mu Rwanda no kugenda mu gihugu mu bwisanzure bakora imirimo bashinzwe. Ntibashobora gusakwa, ibintu byabo ntibashobora gufatirwa, kandi ntibashobora gufatwa cyangwa gufungwa mu gihe bakora imirimo yabo ijyanye n'amategeko.

Avoka n'abafasha be, mu gihe babyisabiye, barindirwa umutekano.

UMUTWE WA IV: UBUJURIRE NO GUSUBIRAMO URUBANZA

Ingingo ya 18: Imanza z'ubujurire

Umushinjacyaha n'uregwa bafite bombi uburenganzira bwo kujuririra icyemezo icyo ari cyo cyose cyafashwe n'Urukiko Rukuru mu gihe hari imwe cyangwa zose mu mpamvu zikurikira:

- 1° ukwibeshya gushingiye ku ngingo y'itegeko gutuma icyo cyemezo gita agaciro;

Testimony taken under this Article shall be transcribed and form part of the trial record and shall carry the same weight as viva voce testimony heard at trial.

Article 17: Defence Counsel

Without prejudice to the provisions of other laws of Rwanda, Defence Counsels and their support staff shall have the right to enter into Rwanda and move freely within Rwanda to perform their duties. They shall not be subject to search, seizure, arrest or detention in the performance of their legal duties.

The Defence Counsel and his/her support staff shall be provided with appropriate security and protection, at their request.

CHAPTER IV: APPEAL AND CASE REVIEW

Article 18: Appeal

Both the prosecution and the accused have the right to appeal against any decision taken by the High Court upon one or all of the following grounds:

- 1° an error on a question of law invalidating the decision;

Le témoignage rendu conformément au présent article est transcrit dans l'acte de procès et a la même valeur que celui enregistré oralement dans le procès.

Article 17: Conseils de la défense

Sous réserve des dispositions d'autres lois rwandaises, les conseils de la défense et leur personnel d'appui ont le droit d'entrer au Rwanda et de s'y déplacer librement dans le cadre de l'exercice de leur profession. Ils ne peuvent être soumis à des mesures de fouille, de saisie, d'arrestation ou de détention du fait de l'exercice régulier de leurs fonctions.

Il est accordé au Conseil de la défense et à son personnel d'appui, à leur demande, des mesures de sécurité et de protection adéquates.

CHAPITRE IV: APPEL ET REVISION

Article 18: Appel

L'Officier de Poursuite Judiciaire et l'accusé ont chacun le droit d'interjeter appel de toute décision rendue par la Haute Cour pour l'un ou tous les motifs suivants:

- 1° erreur sur un point de droit qui invalide la décision;

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

2° ukwibeshya gushingiye ku byabaye kwatumye urubanza rucibwa nabi.

2° an error of fact which has occasioned a miscarriage of justice.

2° erreur de jugement fondé sur des faits inexacts.

Urukiko rw'Ikirenga rushobora kwemeza ibyemezo byose by'Urukiko Rukuru cyangwa bimwe muri byo cyangwa kutabyemeza byose. Iyo bibaye ngombwa, rushobora gutegeka Urukiko Rukuru ko urubanza rusubirwamo.

The Supreme Court may uphold or invalidate some or all of the decisions of the High Court. Where necessary, it may order the High Court to review the case.

La Cour Suprême peut confirmer ou infirmer l'une ou toutes les décisions de la Haute Cour. Elle peut, s'il y a lieu, ordonner à la Haute Cour de réviser le procès.

Ingingo ya 19: Gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Article 19: Case review

Article 19: Recours en révision

Iyo hari umuburanyi usabye gusubirishamo urubanza ingingo nshya hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, Perezida w'Urukiko Rukuru cyangwa Perezida w'Urugereko rwiheriye rw'Urukiko Rukuru ashiraho inteko y'abacamanza batatu (3) bo mu Rukiko Rukuru ishinze gufata icyemezo ku cyifuzo gisaba gusubirishamo urubanza ingingo nshya urwo Rukiko rwaburanishije.

Upon application for review by a party in accordance with the provisions of the law relating to the Code of the Criminal Procedure, the President of the High Court or the President of Specialised Chamber of the High Court shall constitute a bench composed of three (3) judges in the High Court in charge of taking a decision on the application for a review of case with new arguments the same court had tried.

En cas de recours en révision formée par une partie conformément aux dispositions applicables du Code de procédure pénale, le Président de la Haute Cour ou le Président de Chambre Spécialisée de la Haute Cour désigne un siège composé de trois (3) juges de la Haute Cour qui seront chargés de statuer sur la révision d'une décision rendue par la Haute Cour.

Gusubirishamo urubanza ingingo nshya bikorwa hakurikijwe ingingo zibiteganywa z'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha mu Rwanda.

The review proceedings shall be conducted pursuant to the relevant provisions of the Code of Criminal Procedure of Rwanda.

La révision se fait conformément aux dispositions applicables du Code de procédure pénale du Rwanda.

UMUTWE WA V: IMIKORANIRE HAGATI YA LETA Y'U RWANDA N'URWEGO NYUMA YO KWIMURA IMANZA

CHAPTER V: COLLABORATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF RWANDA AND THE MECHANISM SUBSEQUENT TO TRANSFER OF CASES

CHAPITRE V: RELATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU RWANDA ET LE MECANISME APRES LE RENVOI D'AFFAIRES

Ingingo ya 20: Inkunga y'Urwego mu bya tekiniki

Leta y'u Rwanda ishobora kwakira inkunga y'Urwego yo mu bya tekiniki kugira ngo ishobore gutunganya ibikenewe mu manza zimuriwe mu Rwanda.

Article 20: Technical assistance from the Mechanism

The Government of Rwanda may benefit from technical assistance from the Mechanism to meet the needs arising from the transfer of cases to Rwanda.

Article 20: Assistance technique du Mécanisme

Afin de répondre aux exigences découlant du renvoi des affaires au Rwanda, le Gouvernement du Rwanda peut bénéficier de l'assistance technique du Mécanisme.

Ingingo ya 21: Gukurikirana imanza

Hakurikijwe ingingo ya 11 bis D) iv) y'Amategeko Agenga Imiburanishirize n'Itangwa ry'Ibimenyetso y'Urwego, Umushinjacyaha w'Urwego ashobora gushyiraho abantu bashinzwe gukurikirana imiburanishirize y'imanza zimuriwe mu Rwanda.

Article 21: Monitoring of proceedings

The Mechanism Prosecutor shall have the right to designate individuals to observe the progress of cases transferred to Rwanda in accordance with article 11bis D) iv) of the Mechanism Rules of Procedure and Evidence.

Article 21: Suivi du déroulement des affaires

Le Procureur du Mécanisme peut, en application de l'article 11 bis D) iv) du Règlement de Procédure et de Preuve du Mécanisme, désigner des personnes chargées de suivre le déroulement des affaires renvoyées au Rwanda.

Abagenzuzi bashyizweho n'Umushinjacyaha w'Urwego bafite uburenganzira bwo kuba bahari mu gihe cy'iburanisha, guhabwa amadosiye ajyanye n'urubanza no kugera ahantu hose abaregwa bafungiyeye.

Observers appointed by the Mechanism Prosecutor shall have access to court proceedings, documents and records relating to the case as well as access to all places of detention.

Les observateurs nommés par le Procureur du Mécanisme ont accès aux audiences, aux documents et aux dossiers se rapportant à l'affaire ainsi qu'à tous les lieux de détention.

Hakurikijwe ingingo ya 29 ya Sitati y'Urwego, Amasezerano y'i Vienne yo ku wa 13 Gashyantare 1946 arebana n'uburenganzira bwihariye n'ubudahangarwa bw'Umuryango w'Abibumbye akurikizwa kuri abo bagenzuzi bashyizweho n'Umushinjacyaha w'Urwego.

The Vienna Convention of 13th February, 1946 on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply to the observers so appointed by the Mechanism Prosecutor in accordance with Article 29 of the Mechanism statute.

Conformément à l'article 29 du Statut du Mécanisme, la Convention de Vienne sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946 s'applique aux observateurs ainsi nommés par le Procureur.

Ingingo ya 22: Gusubiza urubanza

Mu gihe Urwego rukuyeho icyemezo cyo kohereza urubanza rwohereje mu Rwanda hashingiwe ku ngingo ya 11 bis y'Amategeko yarwo agenga imiburanishirize n'itangwa ry'ibimenyetso, uregwa asubizwa Urwego bidatinze hamwe n'amadosiye yose, inyandiko, ibimenyetso gihamya n'ibindi bintu byose by'inyongera bivuzwe muri icyo cyemezo.

UMUTWE WA VI: IFATWA N'IFUNGWA

Ingingo ya 23: Ifatwa n'ifungwa by'uregwa

Uretse aho iri tegeko ribiteganywa ukundi, uregwa afatwa kandi agafungwa nk'uko biteganywa n'Igitabo cy'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha mu Rwanda.

Ingingo ya 24: Ifungwa ry'agateganyo

Umuntu wese ukurikiranyweho icyaha woherejwe na TPIR, Urwego cyangwa ikindi gihugu aguma afunzwe by'agateganyo cyangwa adafunzwe bitewe n'uburyo yajemo mu gihe cy'iyoherezwa.

Ikibazo gishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo hafatwe umwanzuro niba uwo muntu woherejwe azakurikiranwa afunzwe cyangwa afunguwe by'agateganyo.

Article 22: Referral of cases

In the event that the Mechanism revokes an Order of referral of cases it had transferred to Rwanda pursuant to Article 11bis of the Mechanism Rules of Procedure and Evidence, the accused shall be promptly surrendered to the Mechanism together with any files, documents, exhibits and all other additional materials as stipulated in the order.

CHAPTER VI: ARREST AND DETENTION

Article 23: Arrest and detention of an accused person

Except as otherwise provided in this Law, the arrest and detention of the accused persons shall be regulated in accordance with the Code of Criminal Procedure of Rwanda.

Article 24: Provisional detention

Any person transferred to Rwanda by the ICTR, the Mechanism or any other State shall remain in provisional detention or free depending on the situation in which he/she was transferred.

The case shall be referred to the competent Court which shall decide whether the transferred person can be prosecuted being under provisionally detention or not.

Article 22: Dessaisissement

En cas d'annulation d'une ordonnance de renvoi d'une affaire par le Mécanisme en vertu de l'article 11 bis de son Règlement de Procédure et de Preuve, l'accusé est remis sans délai au Mécanisme de même que tous les dossiers, documents, pièces à conviction et autres éléments additionnels spécifiés dans l'ordonnance portant annulation.

CHAPITRE VI: ARRESTATION ET DETENTION

Article 23: Arrestation et détention d'un accusé

Sauf dispositions contraires de la présente loi, l'arrestation et la détention des personnes accusées se fait conformément au Code de procédure pénale rwandais.

Article 24 : Détention provisoire

Toute personne poursuivie dont l'affaire a été transférée au Rwanda par le TPIR, le Mécanisme ou par un autre Etat demeure dans l'état de détention provisoire ou de liberté selon l'état dans lequel elle a été transférée.

L'affaire est soumise à la juridiction compétente qui décide si cette personne sera poursuivie tout en étant à l'état de détention ou de liberté provisoire.

Ingingo ya 25: Gukura mu gihano igihe umuntu uhamwe n'icyaha amaze afunze by'agateganyo

Igihe umuntu uhamwe n'icyaha amaze afunzwe by'agateganyo cyangwa ategereje kuburanishwa ku rwego rw'ubujurire gikurwa mu gihano cy'igifungo cyose yakatiwe.

Ingingo ya 26: Uburyo bwo gufungwamo

Umuntu wese wimuriwe mu Rwanda na TPIR, Urwego cyangwa ikindi gihugu kugira ngo ahaburanishirizwe, afungwa hakurikijwe uburyo bw'ibanze bwo gufunga buteganywa n'amahame rusange arengera umuntu wese ufunzwe mu buryo ubwo ari bwo bwose yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye mu Cyemezo cyayo cya 43/173 cyo ku wa 9 Ukuboza 1998.

Komite Mpuzamahanga y'Umuryango utabara imbabare cyangwa umugenzuzi washyizweho na Perezida w'Urwego bafite uburenganzira bwo kugenzura uburyo abantu bimuriwe mu Rwanda bavuye muri TPIR, mu Rwego cyangwa mu kindi gihugu bafunzweho.

Komite Mpuzamahanga y'Umuryango utabara imbabare cyangwa umugenzuzi washyizweho n'Urwego bashyikiriza Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze mu Rwanda na Perezida w'Urwego raporo y'ibanga ishingiyeye ku myanzuro y'iby'ibazeho mu igenzura bakoze.

Article 25: Deduction for time spent in provisional detention

Deduction shall be given to the convicted person for the period during which he/she has been in provisional detention or pending for the appeal.

Article 26: Conditions of detention

Any person who is transferred to Rwanda by the ICTR, the Mechanism or any other State for trial shall be detained in accordance with the minimum standards of detention stipulated in the United Nations Body of Principles for the Protection of all persons under any Form of Detention or Imprisonment, adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December, 1998.

The International Committee of the Red Cross or an observer appointed by the President of the Mechanism shall have the right to inspect conditions of detention of persons transferred to Rwanda by the ICTR, the Mechanism or any other State.

The International Committee of the Red Cross or the observer appointed by the Mechanism shall submit a confidential report based on the findings of these inspections to the Minister in charge of Justice of Rwanda and to the President of the Mechanism.

Article 25: Déduction de la peine de la période de détention provisoire

La durée de la période pendant laquelle la personne reconnue coupable a été placée en détention provisoire est, en cas de condamnation, déduite de la durée totale de sa peine.

Article 26: Conditions de détention

Toute personne dont l'affaire a été transférée au Rwanda par le TPIR, le Mécanisme ou par un autre Etat pour être jugée doit être détenue conformément aux conditions minimales de détention prévue dans l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement, adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa Résolution 43/173 du 9 décembre 1998.

Le Comité International de la Croix-Rouge ou un observateur nommé par le Président du Mécanisme a le droit de vérifier les conditions de détention des personnes qui ont été transférées au Rwanda par le TPIR, le Mécanisme ou par un autre Etat.

Le Comité International de la Croix-Rouge ou l'observateur nommé par le Mécanisme remet au Ministre ayant la Justice dans ses attributions au Rwanda et au Président du Mécanisme un rapport confidentiel fondé sur les conclusions de ces vérifications.

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

Mu gihe ufunzwe apfuye cyangwa atorotse gereza, Umushinjacyaha Mukuru ahita abimenyeshya Perezida w'Urwego na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze mu Rwanda.

Umushinjacyaha Mukuru akora anketi ku rupfu cyangwa itoroka ry'umuntu wari ufunze agaha raporo Perezida w'Urwego na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze mu Rwanda.

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 27: Iyubahirizwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ni ryo rikurikizwa, igihe hari aho rinyuranyije n'andi mategeko asanzwe.

Ingingo ya 28: Agaciro k'ibyakoze mbere y'itangazwa ry'iri tegeko

Ibikorwa byerekeranye n'imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha byakoze hakurikijwe Itegeko Ngenga n° 11/2007 ryo kuwa 16/03/2007 rigena kwimurira muri Repubulika y'u Rwanda imanza zivuye mu Rukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda n'izivuye mu bindi Bihugu bigumana agaciro kabyo.

In case an accused person dies or escapes from detention, the Prosecutor General shall immediately notify the President of the Mechanism and the Minister in charge of Justice in Rwanda.

The Prosecutor General shall conduct investigations on the death or the escaping of a detained person and shall submit a report to the President of the Mechanism and the Minister in charge of Justice in Rwanda.

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27: Application of this Law

In the event of any inconsistency between this Law and any other ordinary law, the provisions of this Law shall prevail.

Article 28: Validity of actions taken before the commencement of this Law

Acts related to criminal procedure taken in accordance with Organic Law n° 11/2007 of 16/03/2007 concerning transfer of cases to the Republic of Rwanda from the International Criminal Tribunal for Rwanda and from other States shall remain valid.

Le Procureur Général informe immédiatement le Président du Mécanisme et le Ministre ayant la justice dans ses attributions au Rwanda de la mort ou de l'évasion d'un détenu.

Le Procureur Général mène une enquête sur la mort ou l'évasion d'un détenu et transmet un rapport y afférent au Président du Mécanisme et au Ministre ayant la justice dans ses attributions au Rwanda.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27: Application de la présente loi

En cas de conflit de la présente loi avec d'autres lois ordinaires, les dispositions de la présente loi prévalent.

Article 28: Validité des actes accomplis avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Les actes accomplis en rapport avec la procédure pénale conformément à la Loi Organique n° 01/2010/OL du 09/6/2010 relative au renvoi d'affaires à la République du Rwanda par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda et par d'autres Etats restent valides.

Ingingo ya 29: Agaciro k'ibyakoze na TPIR

Ibiteganywa n'iri tegeko birebana n'ibyakoze na TPIR bikomeza kugira agaciro kabyo mu gihe bitanyuranyije n'icyemezo n° 1966 cy'Inama y'Umuryango w'Abibumbye Ishinzwe Amahoro ku isi cyo kuwa 22 Ukuboza 2010 n'amategeko y'Urwego agenga imiburanishirize n'itangwa ry'ibimenyetso.

Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 32: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/06/2013

Article 29: Validity of actions taken by ICTR

Provisions of this Law relating to actions taken by ICTR shall remain valid in case they are not contrary to the United Nations Security Council Resolution 1966 of 22 December 2010 and to the Rules of Procedure and Evidence of the Mechanism.

Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 31: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 32: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/06/2013

Article 29 : Validité des actes accomplis par le TPIR

Les dispositions de la présente loi relatives aux actes accomplis par le TPIR restent valables si elles ne sont pas contraires à la Résolution 1966 du Conseil de Sécurité des Nations Unies du 22 décembre 2010 et au Règlement de procédure et de preuve du Mécanisme.

Article 30: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 31: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 32: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/06/2013

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux